

## ESTUDIO SEMÁNTICO-COMPARATIVO DE LOS FRASEOLOGISMOS CON EL COMPONENTE “CORAZÓN” EN ESPAÑOL Y ARMENIO

*Palabras clave:* fraseologismo, locución, análisis semántico, sentido figurado, grupo temático.

La fraseología como ciencia (*del griego phrasis- expresión y logos-tratado*) es el tratado de las unidades estables de una lengua. El estudio de las combinaciones fijas ofrece un interés especial. Ya en la primera mitad del siglo pasado Saussure llamó la atención sobre la existencia de combinaciones no libres (estables) al señalar que estas expresiones pertenecían a la lengua, es decir, son formulas hechas que no se puede improvisar porque la tradición las suministra.<sup>1</sup>

En la lingüística española las locuciones estables fueron incluidas en diferentes fuentes lexicográficas bajo diferentes términos. Se han usado indistintamente, o al menos con una diferenciación inapreciable, los términos giro, locución, idiotismo, modismo, expresión idiomática, unidad términos *unidad fraseológica* goza de una gran aceptación en varios idiomas. En la lingüística española entre los trabajos teóricos dedicados a la fraseología ocupa un lugar especial el libro de Casares, *Introducción a la lexicografía española*. En esta obra, Casares distingue entre locuciones y fórmulas pluriverbales (frases proverbiales y refranes). Al criticar la definición tradicional del concepto "modismo", Casares precisa algunos detalles y define el concepto de locución como "*combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de la componentes*".<sup>2</sup>

En la definición de Casares se mezclan dos principios:

1) El semántico (la locución fija se define como un conjunto semántico indivisible, o un conjunto de elementos que adquieren significado común (*lengua de gato- բխսկացքարիհրի տեսակ; noche toledana- անքուն գիշեր; cabello de ángel- մարմելլար*)).

2) El funcional (al clasificar los fraseologismos, la locución fija se indentifica con cualquier parte de la oración). Se puede decir que aquí se verifica un principio estructural-funcional. Todas las locuciones fijas son repartidas entre dos grupos: las locuciones significantes (o conceptuales) y conexivas.

Las locuciones conceptuales se dividen en varios tipos según la categoría gramatical a la que equivalen. Casares diferencia locuciones sustantivas: *ave de paraíso, papel moneda*, etc.; locuciones adjetivales: *de rompe y rasga, de padre y muy señor mío*; locuciones verbales: *dar bofetadas, subirse a la parra, tomar el olivio, ponerla de vuelta y media*, así como locuciones adverbiales, pronominales e interjectivas. En cuanto a locuciones conexivas, Casares distingue las conjuntivas, como *con tal que, pesar de que*, y las prepositivas, *como en torno a, por encima de, a través de*, etc.

Uno de los problemas que se plantea a la hora de analizarlas unidades fraseológicas es la distinción entre el léxico y fraseología:

1) El léxico es un componente más estructurado y nuclear que la fraseología. La fraseología es

en general más periférica y fragmentada. La fraseología puede ser general pero también ocasional: geográficamente abunda la fraseología que sólo tiene un ámbito local.

2) Los signos léxicos son casi siempre signos arbitrarios, opacos, frente a los signos

<sup>1</sup> H. Baghdasarian. M. Méndez Santos. *Manual Básico de Lexicología Española*. 2011. Pg. 186.

<sup>2</sup> Նույն տեղում:

fraseológicos que suelen ser signos transparentes, motivados, etc. Con el tiempo, un signo fraseológico puede perder su motivación porque se olvida el nexo metafórico, es decir, se pierde el referente y el significado original que ha dado origen a la metáfora.

3) Los signos fraseológicos están muy directamente vinculados a la cultura, a la visión del mundo, a las particularidades de la vida material y espiritual de un pueblo, de su etnopsicología y por lo tanto, tienen un estatuto mixto cultural - lingüístico.

El origen de los fraseologismos está vinculado generalmente con hechos históricos, leyendas, mitos, creencias, nacionales, ritos y ceremonias, observación de fenómenos naturales, etc. Entre los posibles orígenes podemos destacar fuentes religiosas (por ejemplo, *ojo por ojo y diente por diente*, *ωκν ρνη ωκων ωκων` ατωδν ρνη ατωδων*; *el pan nuestro de cada día*, *hwg hwնապազօրյա*, etc). En muchas lenguas europeas existe un gran número de fraseologismos comunes que proceden de la tradición greco-latina o de la cultura común europea (*el talón de Aquiles*, *Արիլլեսյան գարշապար*; *el cuerno de la abundancia*, *արատուրյան եղյուր*, etc). También destacan como fuente los tópicos nacionales que cubren un espectro temático muy amplio y reflejan las costumbres, las tradiciones de un pueblo y las peculiaridades de su mentalidad nacional. Así, en español el mundo de los toros ha dado origen a una gran cantidad de locuciones como ver los toros desde la barrera, cortarse la coleta, echar un capote, estar hasta la bandera, etc.

### 1.1 La pluriverbalidad:

Por pluriverbalidad -en el fraseologismo- se entiende que "todo fraseologismo debe estar integrado por dos o más palabras, una de las cuales, al menos, deberá ser una palabra plena. Esta, a su vez, podrá ir acompañada de una o más palabras auxiliares. Otras veces el fraseologismo podrá estar integrado por dos o más palabras ajenas. Fraseologismos Unicumbre: este tipo de fraseologismo se presenta cuando la palabra plena va acompañada de una o más palabras auxiliares, los fraseologismos unicumbre realizan "por regla general, la función de adverbio, asociándose a verbos cuya acción modifica o complementa." Hablar sin pelos en la lengua" nótese como: "sin pelos en la lengua" puede considerarse como un fraseologismo unicumbre. Fraseologismo biomulticumbre: este tipo de fraseologismo está compuesto por dos o más palabras plenas.

### 1.2 El sentido figurado:

"Los fraseologismos son motivados, generalmente, o bien por la necesidad de denominar las propiedades de algunos objetos o conceptos, o bien como medio de manifestación de expresividad".

Las motivaciones anteriores son uno de los factores que contribuyen para que en estas formas de combinación léxica un elemento o los elementos que conforman dicha 158 combinación, "abandonen" su significación "básica", "normal" o "acostumbrada" para, en relación con los demás componentes léxicos, crear o constituir una nueva significación. Una figura que está relacionada y es enriquecedora para el fraseologismo es la metáfora: "Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita". Ésta contribuye e influye como un componente semántico en la formación de fraseologismos; así: "la metaforización, es decir, el cambio de significado originado por la semejanza entre fenómenos u objetos es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseología", gracias a que "la metáfora se nos presenta como un mecanismo que permite la conceptualización y reconceptualización del mundo, la organización de éste y la articulación de las concepciones que de él se tengan".

### 1.3 Estabilidad fraseológica

La estabilidad fraseológica tiene que ver con el carácter fijo, estable, e insustituible de los elementos que conforman la unidad fraseológica. Estos elementos, además, están tan estrechamente relacionados que la unidad fraseológica adquiere su significación gracias a estas formas particulares de combinación y de estabilidad de los elementos. Los fraseologismos constituyen una materia problemática, de difícil vertebración interna y problemática delimitación externa, dificultad a la que no es ajena la tendencia al desorden

expansivo que afecta a todas las modas, entre las cuales se encuentran hoy día los fraseologismos.

Como fenómeno lingüístico, los fraseologismos son creaciones tradicionales, tendentes por tanto al automatismo y la arbitrariedad, al olvido de su origen. Por tanto, reconstruir el fenómeno de su constitución es un volver a él, lo que a veces cuando se trata de hallar el origen individual de un fraseologismos imposible. Las ideas de J. Casares, cuyos trabajos son parte integrante en el desarrollo de la fraseología española. La visión que ofrece el insigne lexicógrafo español sobre la fraseología se caracteriza por una extraordinaria lucidez para su época. Fue el que puso la primera piedra en la construcción de la fraseología española en tanto que una disciplina lingüística. Su principal objetivo consiste en establecer delimitaciones respecto de las categorías que conforman el ámbito de la fraseología, un objetivo que ya de por sí constituye una declaración de intenciones en tanto que pretende despertar el interés de la ciencia lingüística hacia ese tipo de "combinaciones de vocablos que ofrecen sentido unitario y una disposición formal inalterable" (Casares: 1992).<sup>1</sup>

Llegado el final de este intento por hallar una definición real, en el sentido de Leibniz, de los fraseologismos es el momento del volver la vista atrás y pensar en la tarea realizada. Su éxito deberá calcularse en la medida en que haya ayudado a la comprensión de estas unidades y al ordenamiento de su complejidad e inabarcabilidad. Si esto se ha conseguido, razonablemente, o no, sólo puede determinarlo el lector paciente. En cualquier caso, nuestra intención ha sido responder a las preguntas esenciales que nos hacíamos en la presentación. Contestando resumidamente, los fraseologismos son unas unidades poliléxicas de carácter idiosincrásico (su uso e interpretación están restringidos por normas culturales), que cumplen diversas funciones, algunas de ellas derivadas de su condición marcada cuando se oponen a opciones más simples.<sup>2</sup>

En la lingüística española, la fraseología todavía no ha recibido la importancia que merece. Sólo en contadas ocasiones, se le ha dedicado un mayor espacio en trabajos monográficos que proviene de las dificultades que existen para estudiar los fenómenos fraseológicos. Unos científicos se han referido a la irregularidad de UF, otros han hablado de su regularidad, de su regularidad intrínseca, que poco o nada tiene que ver con los procesos considerados normales.

Al tratar el tema según las opiniones de varios autores hemos llegado a la conclusión que en la lingüística, la fraseología es el estudio de expresiones fijas o frases hechas, en las que el significado que se obtiene de la combinación de las palabras no es necesariamente el esperado de analizar por separado sus componentes. El objeto principal de estudio en la fraseología es *la unidad fraseológica*. Las unidades fraseológicas (UF), también llamadas fraseologismos, pertenecen a lo que Coseriu denomina «discurso repetido», caracterizándose, sobre todo, por los tres rasgos siguientes (Coseriu: 1977).

*a) su carácter poliléxico, que las distingue de las palabras aisladas, simples o compuestas, de la lengua;*

*b) su fijación, que implica su memorización como si constituyeran un todo inseparable, tal y como se almacenan las unidades simples;*

*su idiomatidad u opacidad léxica, rasgo que, sin embargo, puede faltar, como ocurre en las llamadas colocaciones, clasificación que aclararemos en seguida.<sup>3</sup>*

Se trata de las combinaciones de palabras con alto grado de fijación, formadas por dos o más palabras, se caracterizan por su estructura compleja, la estabilidad y la presencia en su estructura de anomalías léxicas o gramaticales. En cuanto al plano del

---

<sup>1</sup> (Casares: 1992).

<sup>2</sup> (Salvador 2001:29), Levinson(2000(2004)) o Traugott y Dasher (2001).

<sup>3</sup> (Coseriu: 1977).

contenido, las características que más se argumentan en las obras fraseológicas son su integridad semántica, es decir, la desactualización semántica, parcial o total, de sus componentes y la adquisición de un nuevo significado; el sentido figurado; la equivalencia semántica a una palabra y la intraducibilidad.

El carácter específico de los fraseologismos puede relacionarse muy frecuentemente con la tradición y el costumbrismo de una determinada sociedad lingüística. Hay que tener en cuenta que el conocimiento de cada palabra por separado de una expresión determinada no puede garantizar su adecuada percepción ni conexión de su uso práctico. Los fraseologismos desempeñan un papel importante para la comunicación y constituyen el reflejo de las tradiciones y costumbres humanas de un país determinado. Así, hemos examinado los fraseologismos con el componente "corazón" en español y armenio. Hemos sacado 36 fraseologismos en español y 50 fraseologismos en armenio. A la hora de analizar los fraseologismos hemos formado 6 grupos temáticos: *sinceridad, amor, inquietud, sentimientos humanos, temor, dolor*. **El I grupo temático es el de sinceridad:**

La sinceridad es un término que está vinculado a la verdad y honestidad además de la sencillez y humildad de las personas. Este grupo incluye los siguientes fraseologismos: por ejemplo *abrir el corazón, de corazón, սիրտը բացել, սրտի խորքից (ի խորոց սրտի), etc.*

El fraseologismo "**abrir el corazón**" significa conocer sus pensamientos o sentimientos íntimos, hablando sinceramente que tiene su equivalente en armenio "**սիրտը բացել**", que también significa abrirle el corazón a alguien, ser sincera, expresar sus sentimientos.

El fraseologismo "**de corazón**" significa con sinceridad y afecto lo que se indica. Su equivalente en armenio puede ser "**սրտի խորքից (ի խորոց սրտի)**" que va a significar sinceramente, con toda sinceridad, con amor. El fraseologismo "**del corazón**" está especializada en la información sobre la vida sentimental y social de personas importantes y populares.

El fraseologismo "**սիրտը դատարկել**" significa hablar sinceramente con alguien que no tiene su equivalente en español.

#### **El II grupo temático es el de amor.**

El amor es un sentimiento de afecto universal que se tiene hacia una persona, animal o cosa. Amor también hace referencia a un sentimiento de atracción emocional que se tiene hacia una persona con la que se desea tener una convivencia bajo el mismo techo o relación.

El fraseologismo "**hacer latir el corazón**" significa emocionar o hacer sentir amor. Su equivalente en armenio es "**Սիրտը թրթռալ, տեղից դուրս գալ**" que significa conmoverse, emocionarse. El fraseologismo "**սրտին տիրել, գերել**" que significa dominar los sentimientos, "**սրտի տեր կամ տիրուհի**" que significa mujer u hombre que dominan en el corazón de alguien, "**սիրտը կաշել**" que significa sentirse familiar, simpatizar a alguien. En español pueden expresar sus sentidos parcialmente los fraseologismos "**meterse alguien en el corazón a otra persona**" que significa manifestarle con alguna ponderación el cariño y amor que tiene, "**poner algo en el corazón a alguien**" que significa inspirarle y moverle a ello, "**pedazo del corazón**" es una locución coloquial y significa una persona muy querida.

#### **El III grupo temático es el de inquietud:**

La inquietud es una preocupación que produce una intranquilidad anímica, es decir, esta preocupación remite a un hecho que se percibe como un peligro o una posible amenaza. Este grupo incluye los siguientes fraseologismos: por ejemplo *con el corazón en la boca, poner el corazón en la garganta, subírsele el corazón a la boca, սիրտը բերանը ընկնել, սիրտը նեղվել etc.*

El fraseologismo "**con el corazón en la boca**" significa inquietarse, emocionarse. Este fraseologismo "**con el corazón en la boca**" puede usarse también con el sustantivo

**garganta** y va a significar con gran ansiedad. Tiene su equivalente en armenio que es **"սիրտը բերանը ընկնել"** que significa preocuparse y se forma con los mismos componentes: **"corazón (սիրտ) y boca (բերան)"**. Sus equivalentes como **"poner el corazón en la garganta"**; **"ponérsele el corazón en la garganta"**; **"subírsele el corazón a la boca"** significan sentir gran ansiedad o desasosiego.

El fraseologismo **"con el corazón en un puño"** significa con mucha angustia, inquietud o temor. Tiene su equivalente en armenio, que es **"Սիրտը նեղվել"** que significa preocuparse.

**El IV grupo temático es el de sentimientos humanos:**

Un sentimiento es un estado del ánimo que se produce por causas que lo impresionan, y éstas pueden ser alegres y felices, o dolorosas y tristes. El sentimiento surge como resultado de una emoción que permite que el sujeto sea conciente de su estado anímico. Este grupo incluye los fraseologismos que se refieren a los sentimientos humanos, emociones. Por ejemplo tener buen corazón (o un corazón de oro), a corazón abierto, tener (también) su corazón, *սիրտ ունենալ, սիրտը լայն, etc.*

El fraseologismo **"tener buen corazón (o un corazón de oro)"** significa tener buenos (o muy buenos) sentimientos. El equivalente de este fraseologismo se puede encontrar en armenio como **"սիրտ ունենալ"** y que puede usarse también con el sustantivo **oro/նսկի** como **"նսկե սիրտ ունենալ"** y va a significar ser de buena voluntad. El fraseologismo en armenio **"սիրտ ունենալ"** se puede significar también atreverse o tener coraje.

El fraseologismo **"a corazón abierto"**; **"de mi corazón"** expresan cariño hacia algo o alguien. El fraseologismo **"de mi corazón"** puede también denotar reproche o disgusto. El sentido controversial podemos encontrar en el fraseologismo **"duro de corazón"** que significa insensible o difícil de conmover. En armenio tenemos absolutamente distinta interpretación **"պինդ սիրտ"** que significa sin miedo, valiente.

El fraseologismo **"no tener el corazón"** significa ser insensible o no tener compasión, ni caridad. Su equivalente en armenio puede ser **"Սիրտ չունենալ"** que significa no estar de humor, sentirse mal.

En armenio tenemos también **"սիրտը քար կտրել (քարանալ)"** significa ser insensible, perder la conciencia, **"սիրտը ծակել"** significa también excitar a alguien, **"Սրտից հանել"** significa olvidar a alguien, no recordar, **"Սրտում կրակ վառել"** significa motivar, inspiar, **"սիրտը կարծրանալ"** significa ser despiadado, **"սիրտը մարել"** (desmaerse así como debilitarse), **"սիրտը թնդալ"** (inspirar, alegrarse y inquietase de algo de repente) y muchos otros que no tienen sus equivalentes en español.

El fraseologismo **"cubirse a alguien corazón"** significa entristecerse núcleo. Su equivalente en armenio puede ser **"սիրտը սևանալ"** que va a significar también sentirse triste.

**El V grupo temático incluye los fraseologismos que se refieren al temor:**

El temor es una pasión del ánimo que lleva a un sujeto a tratar de escapar de aquello que considera arriesgado, peligroso o dañoso para su persona. El temor, por lo tanto, es una presunción, una sospecha o el recelo de un daño futuro. Este grupo incluye los fraseologismos siguientes: por ejemplo (*escogersele el corazón, սիրտը բերնին տալ, փորում սիրտ չմնալ, etc.*)

El fraseologismo **"escogersele el corazón"** significa sentirse sobrecogido, su equivalente en armenio puede ser **"սիրտը բերնին տալ"** o **"փորում սիրտ չմնալ"** que significan asustarse enormemente.

El fraseologismo **"helarsele el corazón"** significa quedar sobrecogido de susto o de miedo. En armenio podemos encontrar un fraseologismo que tiene el mismo significado en español, por ejemplo: **"սիրտը վախ"** o **"սիրտը ահ ու սարսափ զգել"**.

**El VI grupo temático es el de dolor:**

El dolor es la percepción de una sensación molesta y desagradable en una región del cuerpo por causa interior o exterior. También se considera como un sentimiento

intenso de pena, tristeza o angustia que se padece en el ánimo. Este grupo incluye los fraseologismos, por ejemplo *partir el corazón, partírsele (o rompérsele) el corazón, սիրտը արյունոտվել, etc.*

El fraseologismo "**partir el corazón**" puede usarse con el verbo "**romper**" que va a significar causar mucha lástima o dolor. El fraseologismo "**սրտեր կտորել**" en armenio se forma con los mismos componentes **romper/կտորել** y **corazón/սիրտ** y significa desesperarse, decepcionarse. El fraseologismo "**atrevesar el corazón**" significa mover a lástima o compasión; penetrar el dolor a alguien. Este mismo significado podemos encontrar en armenio con el fraseologismo "**սիրտը մորմոքել**" que significa sentir compasión. El fraseologismo "**calvarle o carvarsele a alguien en el corazón**" significa causarle o sufrir gran aflicción, dolor. Su equivalente en armenio puede ser "**Սրտում խորը /մեծ/ վերք ունենալ**" que significa tener un dolor severo, sufrir tener una herida profunda. Así como en español tenemos dos fraseologismos "**սիրտը արյունոտվել**", "**սիրտը արյուն լալ, սիրտը դառնությամբ լցվել**" que en armenio también significan sentir un dolor profundo y son muy usados, pero no tienen sus equivalentes en español.

Resumiendo el estudio semántico de los fraseologismos con el componente "corazón" se puede decir que hay muchas similitudes y diferencias semánticas en español y armenio hemos mostrado en nuestra investigación.

**Մարիաննա Եփրեմյան, «Սիրտ» բաղադրիչով դարձվածքների իմաստային վերլուծությունն իսպաներենում՝ հայերենի զուգադրությամբ:** Սույն հոդվածը նվիրված է «Սիրտ» բաղադրիչով դարձվածքների իմաստային վերլուծությանն իսպաներենում և հայերենում: Տվյալ համեմատական-զուգադրական ուսումնասիրության արդյունքում առանձնացվել են դարձվածքների թեմատիկ-իմաստային խմբեր, որոնց վերլուծության միջոցով ներկայացվել են երկու լեզուների մշակութային էական առանձնահատկությունները, ինչպես նաև իմաստային նմանություններն ու տարբերությունները:

**Բանալի բառեր.** դարձվածք, դարձվածային միավոր, իմաստային վերլուծություն, փոխաբերական իմաստ, թեմատիկ խումբ:

**Marianna Yepremyan, Semantic study of the phraseologies with the component "heart" in Spanish and Armenian.** The present paper is dedicated to the semantic analysis of Spanish and Armenian phraseologies with the component "heart". As a result of this semantic contrastive study the phraseologies have been classified into semantic and thematic groups the analysis of which has revealed cultural essential peculiarities, as well similarities and differences between the two languages.

**Key words:** phraseology, phraseme, semantic analysis, figurative meaning, thematic group.